

# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Danksagung</b> .....	7
<b>Abbildungsverzeichnis</b> .....	17
<b>Abkürzungsverzeichnis</b> .....	22
<b>Einleitung</b> .....	25
<b>1 AbsolventInnen des ZTW der Universität Wien:</b>	
<b>Bildung und Beruf</b> .....	31
<b>1.1 Bildungsstätte Zentrum für Translationswissenschaft         der Universität Wien</b> .....	31
1.1.1 Translatorische Ausbildung im historischen Rückblick .....	32
1.1.2 Curricula am ZTW heute .....	41
1.1.3 Derzeitige Forschung am ZTW .....	44
<b>1.2 Einsatz der AbsolventInnen des ZTW         auf dem österreichischen Arbeitsmarkt</b> .....	46
1.2.1 Einsatz der AkademikerInnen auf dem österreichischen Arbeitsmarkt .....	47
1.2.2 Einsatz der AbsolventInnen des ZTW auf dem österreichischen Arbeitsmarkt .....	53
1.2.3 Globale Trends der Sprachindustrie .....	57
<b>2 Sprachenpolitische Rahmenbedingungen für den     Fremdsprachenunterricht und DaF-/DaZ-Unterricht</b> .....	63
<b>2.1 Sprachenpolitik der EU</b> .....	63

2.2	<b>Sprachenpolitik Österreichs</b> .....	74
2.2.1	Österreich – eine Migrationsgesellschaft .....	75
2.2.2	Österreichische Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit .....	80
2.3	<b>Österreichische Integrationspolitik</b> .....	87
2.3.1	Nachweis der Deutschkenntnisse .....	89
2.3.2	Kritik an der Integrationsvereinbarung .....	93
2.3.3	Wertevermittlung .....	98
<b>3</b>	<b>Sprachunterricht – Fokus Erwachsenenbildung</b> .....	<b>103</b>
3.1	<b>Begriffsklärung</b> .....	<b>104</b>
3.1.1	Muttersprache – Fremdsprache – Zweitsprache .....	104
3.1.2	Berufsbezeichnung: SprachlehrerIn, SprachtrainerIn oder SprachkursleiterIn? .....	106
3.1.3	Bildung, Förderung, Weiterbildung .....	108
3.2	<b>GER – Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen</b> .....	<b>111</b>
3.2.1	Einleitung .....	111
3.2.2	Gemeinsame Referenzniveaus .....	113
3.2.3	Allgemeine Kompetenzen und kommunikative Sprachkompetenzen .....	115
3.2.4	Kommunikative Sprachaktivitäten (language activities) ...	119
3.2.5	Sprachenzertifikate und Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen .....	120
3.3	<b>Erwachsenenbildung</b> .....	<b>123</b>
3.3.1	Erwachsenenbildung – Gesamtblick .....	123
3.3.2	Übersicht des Angebots des Fremdsprachenunterrichts ...	126
3.3.3	Arbeitssituation der Lehrenden .....	132

<b>4</b>	<b>Europäisches Profilraster für Sprachlehrende – theoretische Einbettung .....</b>	<b>137</b>
4.1	Vorstellung des Einschätzungsinstruments .....	137
4.2	Kompetenzbereich Qualifikation/Erfahrung .....	138
4.2.1	Entwicklung der Ausbildung für den Fremdsprachenunterricht .....	139
4.2.1.1	Fremdsprachenlernen: Vorindustrielle Zeit bis 1945 .....	139
4.2.1.2	Fremdsprachenunterricht im 20. und 21. Jahrhundert .....	142
4.2.1.3	Entwicklung fremdsprachendidaktischer Methoden und Inhalte .....	144
4.2.2	Entwicklung des Faches Deutsch als Fremdsprache/ Deutsch als Zweitsprache .....	146
4.2.2.1	Periodisierung der Entwicklung von DaF/DaZ in Österreich .....	147
4.2.2.2	Deutschunterricht für nicht deutsche MuttersprachlerInnen vor 1945 .....	148
4.2.2.3	Die Studienvorbereitung der ausländischen Studierenden als Beginn von DaF/DaZ in Österreich: 1945 bis 1980 .....	148
4.2.2.4	Die Gründerphase von DaF/DaZ: die 1980er-Jahre .....	150
4.2.2.5	Endgültige Etablierung des Faches DaF/DaZ: die 1990er-Jahre .....	151
4.2.3	Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz .....	153
4.2.4	Bewertetes Unterrichten .....	154
4.3	Kompetenzbereich Zentrale Lehrkompetenzen .....	155
4.3.1	Methodik/Didaktik .....	155
4.3.1.1	Methodik und Didaktik – eine Abgrenzung .....	156

4.3.1.2	Lernen und Erwerb .....	158
4.3.1.3	Lernen am Modell/Beobachtungslernen .....	158
4.3.1.4	Individuelle Unterschiede zwischen Lernenden ...	159
4.3.2	Unterrichts- und Kursplanung .....	163
4.3.2.1	Planung des Sprachunterrichts .....	164
4.3.2.2	Wahl des authentischen Lehr- und Lernmaterials .....	166
4.3.3	Steuerung von Interaktion .....	168
4.3.4	Evaluierung .....	168
4.4	<b>Kompetenzbereich Übergreifende Lehrkompetenzen</b> .....	169
4.4.1	Interkulturelle Kompetenz .....	170
4.4.2	Sprachbewusstheit .....	173
4.4.3	Medienkompetenz .....	174
4.5	<b>Kompetenzbereich Professionalisierung</b> .....	175
4.5.1	Berufliche Weiterentwicklung: Aus- und Fortbildung der Lehrenden .....	175
4.5.2	Professionalität .....	177
<b>5</b>	<b>Methodik zur Untersuchung der translatorischen Sprachlehrkompetenzen und zur Ermittlung des translatorischen Berufsbilds <i>SprachlehrerIn</i></b> .....	<b>181</b>
5.1	Forschungsfragen und Forschungsdesign .....	181
5.2	Reflexion der Forschungsethik im Forschungsprojekt .....	185
5.3	Mixed Methods Research .....	192
5.4	Vorstudie: Forschungstagebuch .....	198
5.5	<b>Studie 1A: Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen mittels Europäischen Profiltrasters für Sprachlehrende</b> .....	<b>199</b>
5.5.1	Das Europäische Profiltraster für Sprachlehrende .....	199

5.5.2	Stichprobe .....	204
5.5.3	Datenauswertung im EPR .....	204
<b>5.6</b>	<b>Studie 1B: Interviews mit AbsolventInnen des ZTW: der Leitfaden .....</b>	<b>205</b>
5.6.1	Stichprobe und Durchführung der Interviews .....	205
5.6.2	Fragenkatalog .....	207
5.6.3	Transkribieren der Interviews .....	209
5.6.4	Inhaltsanalyse der Interviews mittels RQDA .....	210
<b>5.7</b>	<b>Studie 2: Stellungnahme der Expertinnen .....</b>	<b>213</b>
5.7.1	Stichprobe, Durchführung der Interviews .....	213
5.7.2	Fragenkatalog .....	214
5.7.3	Transkribieren und Inhaltsanalyse der ExpertInneninterviews mittels RQDA .....	217
<b>6</b>	<b>Studie 1A – Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen .....</b>	<b>219</b>
<b>6.1</b>	<b>Kompetenzbereich: Qualifikation/Erfahrung .....</b>	<b>220</b>
6.1.1	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz</i> .....	220
6.1.2	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Ausbildung und Qualifikation</i> .....	222
6.1.3	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Bewertetes Unterrichten</i> .....	224
6.1.4	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Unterrichtserfahrung</i> .....	226
<b>6.2</b>	<b>Kompetenzbereich: Zentrale Lehrkompetenzen .....</b>	<b>228</b>
6.2.1	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Didaktik/Methodik</i> .....	228
6.2.2	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Evaluieren</i> .....	230

6.2.3	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Unterrichts- und Kursplanung</i> .....	232
6.2.4	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Steuerung von Interaktion</i> .....	236
<b>6.3</b>	<b>Kompetenzbereich: Übergreifende Kompetenzen</b> .....	<b>238</b>
6.3.1	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Interkulturelle Kompetenz</i> .....	239
6.3.2	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Sprachbewusstheit</i> .....	241
6.3.3	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Medienkompetenz</i> .....	243
<b>6.4</b>	<b>Kompetenzbereich: Professionalisierung</b> .....	<b>245</b>
6.4.1	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Berufliche Weiterentwicklung</i> .....	246
6.4.2	Selbsteinschätzung in der Sprachlehrkategorie <i>Administration</i> .....	248
<b>6.5</b>	<b>Zusammenfassung der Studie 1A – Untersuchung der Sprachlehrkompetenzen</b> .....	<b>250</b>
<b>7</b>	<b>Studie 1B – Untersuchung des Einsatzes im Sprachunterrichtsbereich und der Rolle des ZTW</b> .....	<b>255</b>
<b>7.1</b>	<b>Angaben zum translatorischen Studium am ZTW</b> .....	<b>258</b>
7.1.1	„Wann hast du dein translatorisches Studium abgeschlossen?“ .....	258
7.1.2	„Warum hast du Translationswissenschaft und nicht etwa Philologie studiert?“ .....	259
<b>7.2</b>	<b>Rolle des ZTW bei der Vermittlung des Berufsweges Sprachunterricht</b> .....	<b>261</b>
<b>7.3</b>	<b>Einstieg in den Sprachunterricht und Einsatzgebiete</b> .....	<b>264</b>

7.3.1	„Wann hast du das erste Mal Sprachen unterrichtet?“ .....	265
7.3.2	„Warum hast du begonnen Sprache(n) zu unterrichten?“ ...	266
7.3.3	Wo unterrichten TranslatorInnen? .....	268
<b>7.4</b>	<b>SprachlehrerIn und/oder TranslatorIn? .....</b>	<b>270</b>
7.4.1	„Hast du vor, in Zukunft zu unterrichten?“ .....	271
7.4.2	„Führst du/führtest du während deiner Tätigkeit als SprachlehrerIn auch translatorische Tätigkeit aus?“ .....	272
7.4.3	„Empfindest du dich als TranslatorIn und/oder SprachlehrerIn?“ .....	273
<b>7.5</b>	<b>Einschätzung eigener Sprachlehrkompetenzen: Didaktik/Methodik und Evaluieren .....</b>	<b>274</b>
7.5.1	„Ist eine zusätzliche sprachunterrichtsrelevante Ausbildung notwendig?“ .....	275
7.5.2	Weiterbildung der ProbandInnen in den Bereichen <i>Didaktik/Methodik und Evaluieren</i> .....	277
7.5.3	Einsatz der translatorischen Kompetenzen im Sprachunterricht .....	280
<b>7.6</b>	<b>Einbindung des ZTW .....</b>	<b>286</b>
<b>7.7</b>	<b>Anmerkungen der ProbandInnen zur Rolle der TranslatorInnen als SprachlehrerInnen .....</b>	<b>289</b>
<b>7.8</b>	<b>Zusammenfassung der Studie 1B .....</b>	<b>291</b>
<b>8</b>	<b>Studie 2 – Stellungnahme der Expertinnen .....</b>	<b>295</b>
8.1	Reflexionen zur Unterrichtstätigkeit der TranslatorInnen .....	297
8.2	Reflexionen zu den Sprachlehrkompetenzen der TranslatorInnen .....	299
8.3	Curriculare Empfehlungen .....	303
8.4	Zusammenfassung der Studie 2 .....	306

<b>9 Zusammenfassung .....</b>	<b>309</b>
<b>Anhang .....</b>	<b>315</b>
<b>Abstract: Interpreters and Translators as Language Teachers .....</b>	<b>319</b>
<b>Bibliografie .....</b>	<b>321</b>